

Inhoudsopgave

VOORWOORD	1
Albert Gielen, L.P. BOONS VOORBEELD EN DE ‘MISLUKTE’ NAVOLGING.....	3
Inleiding.....	3
1. De beeldroman	4
2. <i>3 mensen tussen muren</i>	5
3. Vergelijking van de beelden van <i>3 mensen tussen muren</i> met die van <i>De zoon</i>	6
4. Verhouding tekst en beeld in <i>3 mensen tussen muren</i>	15
5. Boons woorden bij <i>De zoon</i> van Masereel	18
6. De teksten bij <i>3 mensen tussen muren</i> en <i>De zoon</i> vergeleken	24
Slot.....	25
Bibliografie.....	27
Adéla Elbel, DE POSITIE VAN DE HEDENDAAGSE AUTONOME	
TONEELSCHRIJVER IN NEDERLAND EN VLAANDEREN.....	29
Inleiding.....	29
1. Toneelschrijfkunst.....	30
2. Het regisseurtheater.....	31
3. De plaats van toneelschrijvers	32
4. Autonome en niet-autonome toneelschrijvers.....	34
Tot slot	36
Literatuuropgave	36
Przemysław Paluszek, WAAROM REVIUS? EEN POGING TOT HET VERKLAREN	
VAN DE (BIJZONDER) HOGE POSITIE VAN JACOBUS REVIUS IN DE ZUID-	
AFRIKAANSE LITERATUURGESCHIEDENISSEN	39
1. Probleemstelling en structuur van het artikel.....	39
2. Inleidende opmerkingen.....	40
3. Nederlandstalige auteurs van vóór 1700 in Zuid-Afrikaanse literatuurgeschiedenissen.	42
4. De vermeldingen van gekozen oudere Nederlandse schrijvers in de Zuid- Afrikaanse literatuurgeschiedenissen. Kwantitatieve analyse.....	44
4.1. Gerrit Dekker	44

4.2. Rob Antonissen.....	46
4.3. John Christoffel Kannemeyer.....	48
5. Jacobus Revius in de gekozen Zuid-Afrikaanse literatuurgeschiedenissen.....	49
5.1. Gerrit Dekker.....	49
5.2. Rob Antonissen.....	50
5.3. John Christoffel Kannemeyer.....	51
(Voorlopige) conclusies.....	53
Literatuuropgave.....	53

Małgorzata Drwal, LEZER ALS CO-AUTEUR VAN DE TEKST 57

Inleiding.....	57
1. Theoretisch kader.....	58
1.1 De rol van de lezer.....	59
1.2. Leesproces als transactie.....	61
1.3. Titel en inleiding.....	63
2. <i>Tant Miem Fischer se kampdagboek</i>	65
2.1 Historisch kader.....	65
2.2. Biografische informatie en inleiding van Maria Fischer.....	67
3. <i>Met die boere in die veld: Die ervarings van die skryfster of The Lady who Fought: A Young Woman's Account of the Anglo-Boer War</i> – twee taaledities en twee uitgaven in verskillende periodes.....	69
3.1 De taal.....	70
3.2 Sarah Raals <i>Met die boere in die veld</i> – voorwoord van de auteur.....	75
3.3 Extra inleiding uit het jaar 2000.....	76
3.4 Kaffir of African.....	79
Conclusies.....	80
Bibliografie.....	81

Michał Wenderski, POLEN, VLAANDEREN EN NEDERLAND: DE OOST-WEST EN CENTRUM-PERIFERIE SCHEIDSLIJNEN VAN DE HISTORISCHE AVANT- GARDE 85

Inleiding.....	85
1. Avant-gardes in de Lage Landen en hun historiografische status.....	86
2. Wederzijdse invloeden tussen avant-gardes in Polen en de Lage Landen.....	90

Conclusie.....	101
Referenties.....	101

Joanna Włodarczyk, DE STREEKROMAN IN TWEE VERSCHILLENDE LITERAIRE TRADITIES.....105

Inleiding.....	105
1. Definitie en kenmerken.....	106
2. Karakteristiek van 19 ^e eeuwse streekliteratuur.....	107
3. Het corpus.....	108
4. Terminologie van het genre.....	109
5. Opzet van de analyse.....	111
6. Karakterisering van de romans.....	111
7. Het motief van de natuur.....	113
8. Het motief van de religiositeit.....	117
9. De vertellers.....	118
Conclusie.....	120
Bibliografie – de besproken romans.....	121

Lucie Sedláčková, HEIJERMANS‘ OP HOOP VAN ZEGEN IN TSJECHISCHE

VERTALINGEN.....125	125
Inleiding.....	125
1. Tsjechische vertalingen van <i>Op hoop van zegen</i>	127
2. Vertaling O.S. Vetti (1902): trouw maar ouderwets.....	133
3. Vertaling Miloš Honsa (1973): een moderne versie.....	138
Tot slot.....	142
Bibliografie.....	143

Zsuzsa Tóth, DE RECEPTIE VAN NEDERLANDSE LITERATUUR IN DE HONGAARSE PERS TUSSEN 1908 EN 1941 MET EEN CASE STUDY.....147

Inleiding.....	147
1. Literatuurtheoretisch kader van het onderzoek.....	149
1.1 Hans Robert Jauss en het begrip “receptie”.....	149
1.2 Pierre Bourdieu en het literaire veld.....	151

2. De receptie van Jo van Ammers-Küller in de Hongaarse pers in de eerste helft van de 20 ^e eeuw	153
2.1 Jo van Ammers-Küller in Nederland.....	154
2.2 Punten van kritiek.....	156
2.3 Jo van Ammers-Küller in het buitenland – de vertalingen	158
2.4 Jo van Ammers-Küller in de Hongaarse pers	161
3. “De patriotten: 1778-1787 (<i>Urak, szolgálak, asszonyok</i>) en <i>De sans-culotten: 1792-1795 (Felföldult világ).</i> ” <i>Élet</i> , 2 augustus 1942.....	163
Conclusie.....	164
Literatuurlijst.....	166

Marcin Lipnicki, <i>JERMOŁA</i> VAN JÓZEF IGNACY KRASZEWSKI IN EEN INTERNATIONAAL PERSPECTIEF	169
Inleiding.....	169
1. Józef Ignacy Kraszewski – een korte levensbeschrijving.....	170
2. <i>Jermola</i>	172
3. Vertalingen van <i>Jermola</i>	173
4. Nederlandse en Vlaamse editie van <i>Jermola</i>	179
4.1 Macrostructuur.....	180
4.2 Microstructuur.....	183
Conclusie.....	187
Vertalingen van <i>Jermola</i>	189
Secundaire literatuur.....	190
Over de auteurs	193